

# **ОСОБЕННОСТИ СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СОВРЕМЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

***С.Е. Моторная,***

**Севастопольский национальный технический университет**

На современном этапе развития высшего образования одной из наиболее востребованных специальностей становится профессия переводчика. Вместе с тем, глобализированный мир с демографическим ростом населения и увеличением, вследствие этого, числа контактов в социуме, предполагает появление у специалистов в области перевода, особенно с нескольких языков, наличие личностных качеств, которые ранее не являлись ключевыми компетенциями. Поэтому образовательный процесс, чтобы сформировать не только успешного, но и эффективного переводчика должен делать прогноз изменения в содержании образования.

Личностные качества, которыми должен обладать специалист в области перевода, предполагают наличие, прежде всего, наряду с профессиональными, т.е. знанием языка, локализационными навыками, фоновыми знаниями, знаниями в области культуры стран-носителей языков, интеллектуальных, социальных, рефлексивных, коммуникативных, а также моральных начал. Последние определяют вектор направленности всей подготовки будущего выпускника вуза, в том числе и переводчика [1, 2]. Таким образом, переводчику нужна не только квалификация, но и компетенция, предполагающая определённое социальное поведение, инициативность, умение работать в коллективе. А также формирование любви к риску, т.е. лидерские качества, которые включают умение брать ответственность на себя. Немаловажную роль играет и наличие личностных качеств, позволяющих переводчику проявлять стойкость к процессу маргинализации.

Следовательно, содержание образования должно отражать в части его общепрофессиональной подготовки приоритет в формировании именно этих

качеств. Но, вместе с тем, при определении чему и как учить, следует проанализировать и то, кого мы учим?

Сегодня на факультетах университетов, где готовят специалиста и магистра в области перевода, в основном, обучаются девушки, что, в свою очередь, создаёт дисбаланс в студенческих группах в процессе обучения. Сложившиеся в обществе социальные стереотипы, эталоны и установки в восприятии мужчин и женщин, уровень психологической культуры общества способствовали формированию разного отношения к мужчине и женщине, разной оценке их профессиональной деятельности. Как правило, мы переоцениваем деловые качества мужчины, даём ему большой аванс, который проявляется в неосознаваемой доверчивости к результатам его деятельности. Следствием этого является распространённое мнение о том, что мужчины дают лучший и более значительный результат по сравнению с женщинами, опережают женщин по количеству творческих решений. В женщине как деловом партнёре или руководителе мужское общество акцент делает на отрицательных качествах, что выражается в недоверчивости и подозрительности по отношению к её действиям, поведению, переживаниям, межличностному общению.

Вместе с тем, в начавшемся двадцать первом веке в большинстве регионов мира значительно возросло присутствие женщин на рынке труда, для обеспечения конкурентоспособности которого необходим соответствующий уровень компетенции. Однако, из-за нарушения гендерного равновесия, изначально ставящего в неравное положение женщин, последние оказываются в худшем положении из-за более низкой, чем у мужчин зарплаты. Женщина отодвигается на второй план и при прохождении собеседования при принятии на работу, и при сокращении штата, и при продвижении по служебной лестнице.

Особенности мужской и женской психологии отражаются и в характере отношений, которые складываются в коллективе. Женские коллективы более эмоциональны, а, следовательно, при выходе эмоций из-под контроля –

конфликтны. В коллективах же, где преобладают мужчины, складывается более грубый, жёсткий стиль поведения, преобладают рациональность и прагматизм, конфликты же возникают, главным образом, из-за деловых разногласий или борьбы за престиж. Поэтому равновесное сочетание мужчин и женщин в группе является благоприятным фактором для развития группы и хорошего морально-психологического климата. В таком коллективе женщина способствует улучшению межличностных отношений и смягчению нравов.

Таким образом, женщина иначе, чем мужчина, выполняет свою работу, у неё другое видение мира и другой подход к профессиональной деятельности. Общеизвестным же является мужской способ работы, который, как правило, и признаётся обществом эталонным. Кроме того, к компетентности женщин подчас предъявляют более высокие требования, сравнивая осуществление работы женщиной с идеальным её выполнением. Психология, отмечая разницу в психике мужчины и женщины, рассматривает женщину как «существо земное», т.к. в ней преобладают эмоции, а мужчину – как «существо космическое», т.к. в нём преобладает разум. Эмоции женщины в течение суток колеблются «от потолка до пола» с большой амплитудой; чтобы уравновесить эти колебания, рядом с ней появляется «разумный» мужчина. И вместе они дают стабильную систему. Систему гармонии, в которой могут быть счастливыми они сами и могут счастливо расти их дети. Такая стабильная система даёт стабильность обществу, ведь семья – его ячейка. Однако и у мужчины и у женщины существуют не только семейные, но и профессиональные обязанности – их работа на благо государства, в котором они живут, на благо Отечества и всего человечества.

Проделанный нами выше теоретический анализ различий в мужской и женских психологиях, а также практические исследования в области методики профессиональной подготовки переводчиков позволили выбрать оптимальные содержание и педагогические технологии их подготовки. Так, на наш взгляд, при формировании компетенции будущего переводчика-мужчины приоритет необходимо отдавать интерактивным коммуникативным

технологиям в его обучении. Сущность интерактивных методов обучения заключается в создании дидактических и психологических условий, которые помогают активизировать познавательную деятельность студентов, развивают их коммуникативные способности, способствуют интеллектуальной, личностной и социальной активности.

При обучении в образовательном процессе высшей школы девушки-будущего переводчика вследствие её эмоциональной нестабильности акцент следует делать на овладении технологиями саморегуляции и формировании психической устойчивости. Саморегуляция наиболее важна для развития личностных качеств, гармонизации эмоциональной сферы женщин-переводчиков. Для её формирования целесообразно использовать аутотренинг, релаксацию, визуализацию, развитие навыков целеполагания, совершенствование поведенческих навыков, групповую и индивидуальную психотерапию, техники регуляции эмоций и т. д.

Таким образом, мы видим, что в процессе профессиональной подготовки переводчика необходимо использовать инновационные технологии, основными из которых, по нашему мнению, являются интерактивные методики и технологии саморегуляции. Исходя из принципа природосообразности, в качестве критерия распределения методов в подготовке мужчин и женщин переводчиков был выбран критерий золотого сечения. Полученные результаты отражены в таблице 1.

Таблица 1 – Особенности подготовки переводчиков

Пол	Преобладание в психике	Технологии формирования компетенции	Процентное соотношение
Женский	Эмоции	Саморегуляция / Интерактивные коммуникативные технологии	70 : 30

Мужско й	Разум	Интерактивн ые коммуникативные технологии / Саморегуляция	30 : 70
-------------	-------	---	---------

#### Список литературных источников

1. Motornaya, Svetlana. Role of Spiritual and Moral Perfection of the Beginning of the Person / S. Motornaya // Education Mediterranean Journal of Social Sciences. – MCSER Publishing, Rome-Italy. – 2014, Vol 5, No 13. – p. 222-229.
2. Моторная, С.Е. Процессы в высшем образовании и эволюция сознания человека / С.Е. Моторная // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. № 2 (9). Серия «Педагогика, психология». – Тольятти, 2012. – С.207-211.
- 3.